

Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A sługa ponownie odezwał się do Saula i powiedział: Oto znalazłem, mam w ręce ćwierć sykla* srebra. Dam to mężowi Bożemu i niech oznajmi nam (coś w sprawie) naszej drogi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Właściwie tak — odpowiedział sługa. — Mam akurat przy sobie ćwierć sykla srebra. Dam je temu mężowi Bożemu i niech nam powie coś o naszej drodze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sługa znowu odpowiedział Saulowi: Oto mam przy sobie ćwierć srebrnego sykla. Dam to mężowi Bożemu, aby oznajmił nam naszą drogę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy sługa znowu odpowiedział Saulowi, i rzekł: Otom znalazł u siebie czwartą część sykla srebrnego, którą damy mężowi Bożemu, aby nam oznajmił drogę naszą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Sługa zaś odpowiedział Saulowi i rzekł: Oto się znalazła w ręce mojej czwarta część sykla srebrnego, dajmy człowiekowi Bożemu, aby nam oznajmił drogę naszą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chłopiec znów odpowiedział Saulowi: Znalazłem u siebie czwartą część sykla srebrnego, oddam ją mężowi Bożemu, może wskaże nam drogę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sługa odrzekł ponownie Saulowi, mówiąc: Mam tu jeszcze przy sobie ćwierć srebrnego sykla, tego dam mężowi Bożemu, a objaśni nas co do naszej drogi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to sługa odpowiedział Saulowi: Znalazłem jeszcze ćwierć srebrnego sykla, dam go mężowi Bożemu, a on wskaże nam drogę, którą pójdziemy –
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sługa odpowiedział: „Mam przy sobie ćwierć srebrnego sykla, damy więc tę monetę Bożemu człowiekowi, aby nam wskazał drogę, którą mamy obrać”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odparł sługa na pytanie Saula: - Oto mam w ręce jeszcze ćwierć sykla srebra; dam [go] mężowi Bożemu, a wskaże nam naszą drogę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І додав слуга у відповідь Савлові і сказав: Ось в моїй руці знаходиться четверта часть сикля срібла, і даси божому чоловікові, і звістить нам нашу дорогу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale sługa jeszcze raz odpowiedział Saulowi, mówiąc: Oto znalazłem przy sobie ćwierć srebrnego szkła; dam to Bożemu mężowi, a wskaże nam naszą drogę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż sługa jeszcze raz odezwał się do Saula i rzekł: ”Oto mam w ręce ćwierć sykla srebra i dam to mężowi prawdziwego Boga, a on wskaże nam drogę”.

¹⁾ Tj. ok. 3 g.